

**«ЗА» И «ПРОТИВ» ПРИ ПОДГОТОВКЕ
ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ**

В данной статье сделана попытка показать все «за» и «против» при подготовке будущих переводчиков синхронистов. В «за» можно отнести все преимущества деятельности синхрониста переводчика, и все «против» - это все трудности, с которыми приходится сталкиваться при подготовке будущих переводчиков-синхронистов. Для синхронистов нужно в первую очередь развивать лексикографические, лингвистические, фонетические, навыки, затем коммуникативные, стилистические и конечно культурологические навыки общения и изучения иностранного языка, на который будет переводить в будущем. В практике подготовки синхронистов существует ряд методов и специальной техники, которыми могут овладеть будущие переводчики-синхронисты, но есть то, чему нельзя научить в студенческой аудитории. Методика подготовки переводчиков-синхронистов ещё на стадии развития у нас в Кыргызстане, и данной статьёй хочу обратить внимание преподавателей и лингвистов, работающих на переводческих отделениях, к проблеме обучения и подготовки переводчиков-синхронистов

Ключевые слова: синхронный перевод, методы перевода, компетентность, навыки в переводе.

In this article made a trial to show all “for” and “against” in the training of future simultaneous interpreters. Into “against” could be included all advantages of the simultaneous interpreters activities, and “against”- here are all difficulties, which are on the way of training and preparing future simultaneous interpreters. For simultaneous interpreters in it necessary to develop, first of all, lexicographic, phonetic skill, then communicative and stylistic skills and surely skills in cultural communication and studying the foreign language to which later will translate. In practice of training simultaneous interpreters there are a lot of different methods and special techniques, which are available for future interpreters, but there are some elements which are difficult to train during the student hood. Methods of training simultaneous interpreters are in the development stage. With the help of this article I would love to attract an attention of the instructors and linguists, working at translation departments, to the problem of training simultaneous interpreters.

Key words: Simultaneous translation, methods of translation, competence, skills in translation

Синхронный перевод является наиболее сложным видом перевода, и конечно в настоящее время область синхронного перевода находится в стадии развития в Кыргызстане, и говорить об определенных методах и методиках можно только на базе методик выработанных в советское время ещё. А говорить о методике преподавания для переводчиков-билингвов ещё рано, таковыми являются почти 90% студентов в данное время поступающих на отделение синхронного перевода в Кыргызско-Турецкий университет; Отделение синхронного перевода КТУ Манас является пока единственным, работающим по кыргызско-английской программе, и студенты нашего университета, в основном, это студенты из регионов, которые в совершенстве владеют кыргызским языком, меньше русским, но во время обучения на подготовительном отделении в течении года студенты изучают кыргызский, турецкий, русский, английский и по желанию китайские языки.

Учебников, специально написанных, для развития навыков устной и письменной речи синхронистов переводчиков очень мало. Преподаватели КТУ Манас пользуются литературой, изданными в России и в дальнем зарубежье. Интернет в данное время является основным источником информации по подготовке синхронистов переводчиков.

Синхронный перевод – один из самых сложных и престижных видов профессионального перевода. Он требует серьёзной подготовки и регулярного повышения профессионального уровня.

Синхронист переводчик должен в совершенстве владеть техникой и искусством общения, также повышенной стрессоустойчивостью, и к вышеуказанным надо

добавить: владение находчивостью, эрудированностью, уметь быстро реагировать и собраться с мыслью, и быть высоко организованным. Кроме всего перечисленного переводчик синхронист во время переговоров, должен быть тонким психологом, для преодоления конфликтных ситуации в общении «смягчить грубость и даже превратить бестактность в - комплимент!» [1].

Синхронный перевод – это непосредственный перевод вслед за произнесением фраз на иностранном языке с одного языка на другой или обратно. По причине того, что в речи каждого оратора применяются разные слэнги или фразеологизмы, и того, что существует большая разница между грамматикой и привычкой выражения, синхронный перевод представляется особенно трудным видом перевода. Ситуацию осложняет и то, что в каждом отдельном языке есть свои особенности, например, в каждом слове содержится разный объём информации, и то, что никто не может предсказать, что скажет говорящий в следующую минуту; поэтому точная передача смысла выступления в ограниченном времени, без потери какой-либо информации невозможна. Считается, что при переводе передача смысла речи говорящего на 70%-80% – это уже высший класс перевода [2].

У синхронного переводчика нет времени для того, чтобы подбирать слова, и в то же время, передать все нюансы речи абсолютно точно. А дополнительную сложность синхронному переводу придают индивидуальные особенности речи людей. Фактически переводчик должен одновременно выполнить несколько видов работы. По мнению У.Инчунь - переводчика синхрониста с китайского на русский, в «синхронном переводе заключаются следующие особенности: Непосредственность, Невозможность исправить ошибки, Ограниченная гибкость, Несимметричность, Накопление знаний, Накопление опыта, Метод тренировки (пассивная и инициативная)» [3].

Под непосредственностью подразумевается то, что синхронный перевод требует, чтобы переводчик одновременно и расслышал, и запомнил, и тут же передал услышанное содержание речи на иностранном языке. Перевод должен быть законченным предложением с понятным смыслом. В практике бывают случаи, когда совсем не хватает времени для перевода тех мыслей, накопленных в памяти; в таких обстоятельствах лучше переводить главное содержание, упрощая, пропуская второстепенную составную часть предложения, но главное – передать общий смысл предложения на исходном языке.

Невозможность исправить ошибки. У переводчика нет достаточного времени для размышления; обсуждения или возможности обратиться к словарю; тем более исправить те ошибки, допущенные в ходе перевода. Переводчик должен в очень ограниченное время переводить произнесенное с одного языка на другой. Если он попытается исправить сделанные ошибки в переводе, то нарушит ритм и порядок речевого потока, и в конечном итоге, последующий перевод превратится в хаос.

Ограниченная гибкость. Это гибкость не в том смысле, чтобы произвольно переводить высказанное предложение, а в том, чтобы во всем было соответствие со стилем, темпом, даже диалектом. Переводчик маневрированно отрегулирует свой стиль и темп говора, чтобы более чётко и точно передать чувство и эмоцию говорящего. В отличие от последовательного переводчика, синхронист работает в кабине в закрытом пространстве. Он не контактирует с говорящим визуально; его не видит и аудитория, которая слушает его перевод. Поэтому переводчик должен уметь гибко контролировать ситуацию, и своей интонацией, своим тоном передавать эмоцию говорящего. По стилю перевод может не соответствовать произнесенному, но предложение должно быть построено грамотно и аккуратно.

Несимметричность. Тут есть два фактора. Первый – это несимметричность стиля, привычки. Уровень культуры и образования обязательно скажется на манере и стиле говорящего. А у переводчика может быть совсем другой стиль. Второй – это

несимметричность языковых систем. Синхронный перевод – это сложный процесс трансформирования языка, который происходит посредством человека. И чтобы две разные языковые системы параллельно функционировали в мозгу одного человека, нужны немалые **накопления и тренировки**, в том числе:

Накопление знаний:

- накопление знаний родного языка;
- накопление знаний страноведения;
- накопление знаний внешнеэкономических связей;
- накопление знаний науки и других отраслей.

Накопление опыта:

- накопление опыта по навыкам перевода;
- накопление опыта по привычке;
- накопление опыта по методике перевода.

Методы тренировки: В тренировке содержится две стороны: *пассивная и инициативная*.

Пассивная тренировка проводится под руководством преподавателей, а *инициативная тренировка* проводится самостоятельно.

Пассивная тренировка: Механизм нашей памяти состоит из трёх частей: оперативной, кратковременной и долговременной. В процессе работы синхронного перевода от переводчика требуется сильная оперативная память, т.е. обработать услышанное и мгновенно передать его смысл на русском языке; в то же время слушать и воспринимать следующую фразу оратора. Хотя переводчик нуждается в кратковременной и долговременной памяти, но на практике фактически нет времени для анализа и обработки материалов, так что эти типы памяти не пригодятся. Та информация, которая нужна для перевода, задерживается в памяти на 1-3 минуты, и этого достаточно. Дольше недопустимо. Потому что лишняя информация, скапливающаяся, как мусор, будет мешать переводчику работать, и это повлияет на качество перевода [4].

В пассивной тренировке могут применяться различные методы такие как «метод принуждения», «создание каркаса» [5].

«Метод принуждения» - когда преподаватель дает текст, аудио материал или видеоматериал, и дает задание переводить синхронно: Текст может быть самым разнообразным, для того чтобы подготовить студентов к разнообразным реальным неожиданностям при переводе: Затем идет комментарий и обсуждение переведенного текста, и затем даётся ещё одна попытка перевести уже данный текст ещё раз синхронно. Это развивает память у студента, и его неподготовленную речь.

«Создание каркаса» т.е. за короткое время упростить сложное предложение, превратить его в простое предложение. К примеру: «В последнее время социальная сеть “Фейсбук” оказалась в центре нескольких скандалов». Наиболее легкий вариант каркаса это: «Сеть в центре скандалов». Эти «сжатые» информации удобно помещаются по полкам в нашей памяти, и мы можем по порядку «вытаскивать» их для перевода.

Инициативная тренировка. В одной из пословиц говорится что: «Учитель только указывает, а успех зависит от самоучения». Насколько сможет человек стать профессиональным синхронистом, это зависит не от того, насколько его научат, а от того, насколько сами студенты сумеют самостоятельно и инициативно тренироваться и систематически повышать свой уровень родного и изучаемого языка.

Для тренировки памяти хорошо работают стихи, скороговорки, пословицы, эпиграммы и цитаты, они должны быть не длинными и если ещё и с хорошей рифмой, то запоминание такого материала даётся легко, и это очень хорошо развивает навык синхрониста. Да и вообще рифмирование дает импульс к использованию звучных фраз, и

словосочетаний, который может быть всегда в запасе синхрониста. На базе вышесказанного перевод коротких стихов с родного на иностранный также дает возможность развивать память.

Также одновременно нужно обучать студентов и к следующим навыкам:

Возможность предвидеть. В ходе синхронного перевода переводчик не может разобраться отдельно в деталях каждого предложения. Переводчик начинает переводить, поняв одну или несколько смысловых частей, но это в начале выступления оратора. Со временем информация накапливается, и переводчик должен уметь по ходу перевода вставлять эту информацию в последующий перевод; а также по опыту, не дожидаясь того момента, когда оратор закончит предложение, догадаться, что будет далее говорить оратор. В данном случае это означает, что переводчик заранее понял оратора, предвидел его мысль.

Мобильность. В процессе синхронного перевода, неизбежно возникают какие-либо неожиданности. В такой ситуации переводчик должен сдержанно относиться к возникшей трудности и продолжать перевод.

Запасная мощьность. Хороший переводчик должен чутко ощущать особенности речи, на ходу улавливать все важные слова и словосочетания, устойчивые выражение и понятия, и главное – запомнить их. Переводчик должен постоянно держать в голове несколько категорий устойчивых выражений, и при необходимости, задействовать их в свой активный словарь.

«А коммуникативность, умение вести себя в любом обществе, безупречный вкус- вот те штрихи, которые завершают портрет высокопрофессионального переводчика» [6].

Для стимулирования подготовки синхронистов-переводчиков необходимо всегда помнить об основных требованиях к **компетентности профессионального переводчика** по окончании вуза, такие как:

- свободное владение иностранным и родным языком,
- грамотная и фонетически хорошо артикулированная речь,
- богатый словарный запас в обоих рабочих языках,
- знание фонда устойчивых конструкций и клише, умение быстро находить их, то есть автоматизация языковых и речевых средств выражения,
- умение грамотно переводить как на родной, так и на неродной язык,
- быстрота реакции,
- хорошая оперативная память,
- умение сосредоточиться,
- умственная и физическая выносливость.

Каждая из вышукказанных пунктов имеет более глубокое и смысловое значение для переводчика- синхрониста. За каждым пунктом стоит изнурительная работа студента во время обучения в вузе, и трудоёмкая работа преподавателя который преподаёт будущим переводчикам синхронистам.

Если раньше для специалиста филолога, преподавателя и переводчика в основном были предложены занятия как перевод художественной литературы, перевод газет, перевод и документации, и меньше всего было занятий по устному переводу, и тем более по синхронному переводу. То нам сейчас приходится по крупицам собирать определенную методику преподавания для синхронистов из различных источников, и даже просто из опыта и ошибок наших практикующих переводчиков синхронистов, и фрилансеров. В будущем я считаю, что для того чтобы научить сосредоточиться студентов, и иметь устойчивость и выносливость в психологическом плане, для будущих переводчиков синхронистов необходимо в учебную программу ввести занятия по логике и психологии, которые в данный момент пока в программе КТУ Манас отсутствуют.

Из собственной практики и практики преподавания считаю, что наиболее нужными синхронному переводчику могут быть следующие рекомендации:

Сосредотачиваться на главном, отсеивая второстепенное, при необходимости записывать (цифру, научное понятие, фамилию, название организации)

Иметь наготове набор стандартных реакций синхрониста на происходящее и отклонения от нормы (например: «Извините, переводчик не слышит / не понимает»).

На практике наблюдаются четыре разновидности (варианта) синхронного перевода, которые относятся к разным видам перевода.

- Синхронный перевод «на слух», когда синхронный переводчик воспринимает через наушники непрерывную речь оратора и осуществляет перевод блоками, по мере поступления информации. Самый распространённый и самый сложный случай.

- Синхронный «перевод с листа» с предварительной подготовкой или без неё. Синхронный переводчик заблаговременно получает письменный текст речи оратора и выполняет перевод в соответствии с предоставленными материалами, внося необходимые коррективы по ходу развертывания речи.

- Синхронное чтение заранее переведенного текста. Синхронный переводчик, следуя за речью оратора, зачитывает заранее подготовленный текст, и, при необходимости, вносит коррективы, если оратор по ходу выступления отступает от первоначального текста.

- Нашептывание или "шушутаж", когда синхронный переводчик делает перевод индивидуально какому-то лицу, находясь с ним рядом и нашептывая перевод ему на ухо. Встречается довольно редко. Востребован тогда, когда установка оборудования для синхронного перевода себя не оправдывает.

Исходя из названия данной статьи и цели, то основными «за» в синхронном переводе по сравнению с последовательным обычно относят следующие преимущества синхронного перевода:

- Речь выступающего (оратора) звучит без перерывов. Это позволяет выступающему удерживать внимание аудитории, чувствовать настроение и реакцию слушателей.

- Время проведения мероприятия уменьшается примерно в два раза по сравнению с использованием последовательного перевода.

- Удобство для участников: владение иностранным языком сегодня не редкость, поэтому многие участники предпочитают слушать доклады на иностранном языке в оригинале, и их раздражает, когда при последовательном переводе выступающий останавливается и все участники слушают перевод.

- Возможность осуществления перевода одновременно на несколько языков.

А основными «против» или недостатками синхронного перевода можно считать следующие отрицательные стороны:

- Стоимость синхронного перевода, как правило, выше по сравнению с последовательным переводом в силу более высоких ставок переводчиков-синхронистов и необходимости оплаты стоимости аренды специального оборудования.

- Необходимость привлечения как минимум двух-трёх переводчиков-синхронистов, одинаково хорошо владеющих тематикой мероприятия.

- Для синхронного перевода характерен значительно более высокий уровень потери информации и меньший уровень ее усвоения.

В современном глобализирующемся мире международные конференции давно стали одной из наиболее распространённой формой общения среди специалистов всех отраслей науки и производства. Синхронный перевод это экономия времени, и эффективное повышение работы конференции и встреч любого уровня. Подготовка

достойных синхронистов уже стала одной из наиболее актуальной работой вуза, который готовит будущих последовательных переводчиков и переводчиков-синхронистов. При подготовке синхронистов переводчиков особое внимание необходимо направить на развитие потенциала памяти и речи у студентов, так как, память и речь являются основными инструментами профессионального переводчика-синхрониста. «Синхронный перевод - серьезное испытание для переводчика. Те, кто призван заниматься такой работой, должны проявить старательность, настойчивость и терпение, пройти подготовку и практику и тогда смогут добиться цели» [6].

Литература:

1. Советы синхронным переводчикам и тем, кто хотел бы стать таковыми от М.Я. Цвиллинга. //Тетради переводчика, № 2. – М.: Международные отношения, 1964. - С. 121-122.
2. Памятка по технике безопасности для синхронных и последовательных переводчиков. Составитель – Н. Дуепенский, Национальная лига переводчиков.
3. <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/pamyatkapotechnikebezopasnosti>
4. Чжун Вэйхэ. Как можно работать по синхронному переводу: способ и техника. -Гуандунский университет иностранных языков, 2001 г.
5. Инчунь У. Подготовка синхронистов русского языка – особенности и методы <http://pitfond.ru/dialog/sobytiya-ed/rusyaz/material/srus/stati-ne-voshedshie-v-sbornik/podgotovka-sinxronistov-russkogo-yazyka-osobennosti-i-metody-u-inchun>
6. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., 2013.